

# Early Music Ensemble

## Vocal Music of the German Baroque

Aaron Harp, conductor

Ann Marie Morgan, director, Early Music Ensemble

*Latecomers will be seated at the discretion of  
the house manager.*

7:30 p.m., Thursday, Feb. 27, 2020

Grusin Music Hall

Imig Music Building



College of Music

UNIVERSITY OF COLORADO **BOULDER**

CELEBRATING 100 YEARS • 1920-2020

# Program

## **Alles, was ihr tut, BuxWV 4**

Dietrich Buxtehude  
(ca. 1637-1707)

1. Sonata
2. Chorus: Alles was ihr tut
3. Sonata
4. Aria: Dir, dir höchster
5. Arioso: Habe deine lust  
*Shaun Stubblefield, bass*
6. Chorale: Gott will ich lassen  
*Mara Riley, soprano*
7. Sonata
8. Chorus: Alles was ihr tut

## **Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte**

Johann Kuhnau  
(1660-1722)

1. Chorus: Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte
2. Aria: Wasche mich wohl von meiner Missetat  
*Claire McCahan, alto*
3. Recitative: Denn ich erkenne meine Missetat  
*Claire McCahan, alto*
4. Solos & Chorus: An dir allein hab' ich gesündigt
5. Arioso: Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt  
*Daniel Parks, tenor; Benjamin Morrow, bass*
6. Chorus: Entsündige mich mit Isopen
7. Arioso and Chorus: Lass mich hören Freud und Wonne  
*Sophia Zervas, soprano; Daniel Parks, tenor*

## **Jesu, meine Freude, BWV 227**

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

1. Jesu, meine Freude
2. Es ist nun nichts Verdammliches
3. Unter deinem Schirmen
4. Denn das Gesetz  
*Mara Riley, soprano; Lydia Wagenknecht, soprano; Claire McCahan, alto*
5. Trotz dem alten Drachen
6. Ihr aber seid nicht fleischlich
7. Weg mit allen Schätzen
8. So aber Christus in euch ist  
*Kaisa Herrmann, alto; William Floss, tenor; Benjamin Morrow, bass*
9. Gute Nacht, o Wesen  
*Sarah Cain, soprano; Sophia Zervas, soprano; Kaisa Herrmann, alto; Claire McCahan, alto; Alex King, tenor*
10. So nun der Geist
11. Weicht, ihr Trauergeister

*Ann Marie Morgan, cello*

# Texts and translations

## Alles, was ihr tut

### Chorus

Alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken,  
das tut alles im Namen Jesu,  
und danket Gott und dem Vater durch ihn.

(Col. 3:17)

Whatever you do in word or deed,  
do all in the name of Jesus,  
giving thanks to God and the Father by him.

### Aria

Dir, o Höchster, dir alleine,  
alles, Alleshöchster, dir,  
Sinne, Kräfte und Begier  
ich nur aufzuopfern meine,  
Alles sei nach aller Pflicht  
nur zu deinem Preis gericht.

To you, most high, and to you alone,  
Everything, all highest, to you,  
Mind, strength, and desires  
I sacrifice unto you,  
Everything that is to be done,  
be dedicated to your glory.

Helft mir spielen, jauchzen, singen,  
hebt die Herzen himmelan,  
jubele, was jubeln kann,  
lasst all' Instrument erklingen.  
Alles sei nach aller Pflicht  
nur zu deinem Preis gericht.

Help me play, exult, sing,  
Lift my heart heavenward,  
Rejoice, all that can rejoice,  
Let all instruments ring out,  
Everything that is to be done,  
be dedicated to your glory.

Vater, hilf uns Jesu willen,  
lass das Loben löblich sein  
und zum Himmel dringen ein,  
unser Wünschen zu erfüllen,  
dass dein Herz nach Vaterspflicht  
sei zu unserm Heil gericht.

Father, help us in the name of Jesus,  
may our praise be praiseworthy  
and penetrate into heaven,  
to fulfill our desires;  
that your heart, from fatherly duty,  
may impart our salvation.

### Arioso

Habe deine Lust am Herrn,  
der wird dir geben,  
was dein Herz wünscht.

(Ps. 37:4)

Delight yourself in the Lord;  
he will give you  
what your heart desires.

### Chorale

Gott will ich lassen raten,  
denn er alle Ding vermag,  
er segne meine Taten,  
mein Fürnehmen und mein Sach,  
denn ich ihm heimgestellt,  
mein' Leib, mein' Seel, mein Leben,  
und was er mir sonst geben:  
er mach's, wie's ihm gefällt.

I will leave everything to God's providence  
because everything is in his power.  
May he bless my deeds,  
My intentions and my possessions;  
I leave to him my body,  
my soul, my life,  
and all else He has given me;  
He may do whatever he pleases.

Darauf so sprech ich Amen,  
und zweifle nicht daran,  
Gott wird uns all' zusammen  
ihm wohlgefallen lan.  
Drauf streck' ich auf mein Hand,  
greif an das Werk mit Freuden,  
dazu mich Gott bescheiden  
in mein'm Beruf und Stand.

Chorus

Alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken,  
das tut alles im Namen Jesu,  
und danket Gott und dem Vater durch ihn.

**Gott, sei mir gnädig**

Chorus

Gott, sei mir gnädig  
nach deiner Güte  
und tilge meine Sünden  
nach deiner großen Barmherzigkeit.

Alto

Wasche mich wohl von meiner Missetat  
und reinige mich von meiner Sünde.  
Denn ich erkenne meine Missetat,  
und meine Sünde ist immer vor mir.

Chorus

An dir allein habe ich gesündigt  
und übel vor dir getan,  
auf daß du recht behaltest in deinen Worten  
und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.

Tenor

Siehe, ich bin in sündlichem Wesen geboren,  
und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

Bass

Siehe, du hast Lust zur Wahrheit,  
die im Verborgenen liegt;  
du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

Therefore, I say "Amen"  
and do not doubt that  
God will render us all  
Well-pleasing in His sight.  
Now, I stretch forth my hand  
to grasp my work with joy,  
what God has purposed me to do  
in my profession and standing.

(Col. 3:17)

Whatever you do in word or deed,  
do all in the name of Jesus,  
giving thanks to God and the Father by Him.

(Psalm 51:1-10)

God, be gracious to me  
according to your lovingkindness;  
blot out my transgressions  
according to your great mercy.

Wash me thoroughly from my iniquity,  
and cleanse me from my sin.  
For I know my transgressions,  
and my sin is ever before me.

Against you alone have I sinned  
and done what is evil before you,  
so that you may be justified in your words  
and blameless in your judgment.

Behold, I was brought forth in iniquity,  
and in sin did my mother conceive me.

Behold, you delight in truth  
in the inward being,  
and you teach me wisdom in the secret heart.

## Chorus

Entsündige mich mit Isopen, daß ich rein werde;  
wasche mich, daß ich schneeweiß werde.  
Laß mich hören Freude und Wonne,  
daß die Gebeine fröhlich werden,  
die du zerschlagen hast.

Purge me with hyssop, and I shall be clean;  
Wash me, and I shall be whiter than snow.  
Let me hear joy and gladness;  
That the bones that you have broken will rejoice.

## Jesu, meine Freude

### 1. Chorale

Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier!  
Ach wie lang, ach lange,  
ist dem Herzen bange  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.  
("Jesu, meine Freude," verse 1)

Jesus, my joy,  
my heart's pasture,  
Jesus, my treasure!  
Ah, how long, ah long  
has my heart suffered  
and longed for you!  
God's lamb, my bridegroom,  
besides You on earth  
nothing shall be dearer to me.

### 2. Chorus

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,  
die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem  
Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.  
(Romans 8:1)

Now there is nothing damnable in those who are  
in Christ Jesus, who do not walk after the way of  
the flesh, but after the way of the Spirit.

### 3. Chorale

Unter deinen Schirmen  
Bin ich für den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
Laß den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,  
Jesus will mich decken.  
("Jesu, meine Freude," verse 2)

Under your protection  
I am safe from the storms  
of all enemies.  
Let Satan rage,  
let the enemy fume,  
Jesus stands with me.  
Whether now it thunders and flashes,  
whether sin and Hell terrify,  
Jesus will protect me.

### 4. Chorus

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig  
machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von  
dem Gesetz der Sünde und des Todes.  
(Romans 8:2)

For the law of the spirit, which gives life in Christ  
Jesus, has made me free from the law of sin and  
death.

### 5. Chorale

Trotz dem alten Drachen,  
trotz des Todes Rachen,  
trotz der Furcht dazu!  
Tobe, Welt, und springe;  
ich steh hier und singe  
in gar sichrer Ruh!  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muß verstummen,  
ob sie noch so brummen.  
("Jesu, meine Freude," verse 3)

Defiance to the old dragon,  
defiance to the vengeance of death,  
defiance to fear as well!  
Rage, world, and attack;  
I stand here and sing  
in entirely secure peace!  
God's strength holds me in watch;  
earth and abyss must fall silent,  
however much they might rumble.

### 6. Chorus

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber  
Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.  
(Romans 8:9)

You, however, are not of the flesh, but rather of  
the Spirit, since the Spirit of God lives otherwise  
in you. Anyone, however, who does not have  
Christ's Spirit, is not His.

### 7. Chorale

Weg mit allen Schätzen,  
du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg, ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewußt!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
soll mich, ob ich viel muß leiden,  
nicht von Jesu scheiden.  
("Jesu, meine Freude," verse 5)

Away with all treasures,  
you are my delight,  
Jesus, my joy!  
Away, you vain honors,  
I don't want to listen to you,  
remain unknown to me!  
Misery, want, torture, shame and death  
shall, although I must suffer much,  
never part me from Jesus.

### 8. Chorus

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar  
tot um der Sünde willen; der Geist aber ist das  
Leben um der Gerechtigkeit willen.  
(Romans 8:10)

However if Christ is in you, then the body is dead  
indeed for the sake of sin; but the spirit is life for  
the sake of righteousness.

### 9. Chorale

Gute Nacht, o Wesen,  
Das die Welt erlesen!  
Mir gefällt du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
Bleibet weit dahinten,  
Kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht gegeben!  
("Jesu, meine Freude," verse 6)

Good night, existence  
that cherishes the world!  
You do not please me.  
Good night, sins,  
stay far away,  
never again come to light!  
Good night, pride and glory!  
To you utterly, life of corruption,  
be good night given!

## 10. Chorus

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnt, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen, um des willen, daß sein Geist in euch wohnt.

(Romans 8:11)

Therefore now since the Spirit of Him who raised Jesus from the dead dwells in you, that same who raised Christ from the dead will make your mortal bodies living, for the sake of His spirit that dwells in you.

## 11. Chorale

Weicht, ihr Trauergeister,  
denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.

Denen, die Gott lieben,  
muß auch ihr Betrübten  
lauter Zucker sein.

Duld' ich schon hier Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

("Jesu, meine Freude," verse 7)

Hence, you spirits of sadness,  
for my Master of joy,  
Jesus, comes here.

For those who love God,  
even their troubles  
must be pure sugar.

Though I endure mockery and shame here  
already,  
nevertheless you stay with me even in sorrow,  
Jesus, my joy.

# Personnel

## Early Music Vocal Ensemble

### Soprano

Sarah Cain

Mara Riley

Lydia Wagenknecht

Sophia Zervas

### Alto

Claire McCahan

Kaisa Herrmann

Tyler Vinolla

### Tenor

William Floss

Alex King

Daniel Parks

### Bass

Benjamin Morrow

Shaun Stubblefield

## Early Music Ensemble

### Violin

Jackson Bailey

Hannah Kennedy

### Viola

Jaryn Danz

Sophia Thaut

### Cello

Hannah Brown

### Bass

Justine Barrera

### Harpsichord

Tyler McMaken

# Upcoming performances

🎟 Ticketed events   📺 Live broadcast at [cupresents.org](http://cupresents.org)

**Friday, Feb. 28**

**Wind Symphony and Symphonic Band**

7:30 p.m., Macky Auditorium 📺

**Saturday, Feb. 29**

**CU Boulder Honor Band Festival**

6 p.m., Macky Auditorium

**Monday, March 2**

**Artist Series: Pilobolus**

7:30 p.m., Macky Auditorium 🎟

**Concert Band**

7:30 p.m., Grusin Music Hall 📺

**Tuesday, March 3**

**Faculty Tuesdays**

Janet Harriman, harp

7:30 p.m., Grusin Music Hall 📺

**Thursday, March 5**

**Thompson Latin Jazz Ensemble**

7:30 p.m., Grusin Music Hall 📺

**Saturday, March 7**

**Persevering Legacy**

2 p.m., Grusin Music Hall

**March 8-9**

**Takács Quartet**

Grusin Music Hall 🎟

**Tuesday, March 10**

**Faculty Tuesdays**

Geraldine Walther, viola

7:30 p.m., Grusin Music Hall 📺

**Wednesday, March 11**

**Opera Brown Bag**

Noon, Fink Rehearsal Facility,

Imig Music Building

**Pendulum New Music**

Featuring B.A.D. Ensemble

7:30 p.m., Grusin Music Hall 📺

**Thursday, March 12**

**Chamber Orchestra**

7:30 p.m., Grusin Music Hall 📺

**March 13-15**

**Eklund Opera Program**

**The Marriage of Figaro**

Macky Auditorium 🎟

**Monday, March 16**

**Percussion Ensemble**

7:30 p.m., Grusin Music Hall 📺

*Events are subject to change:*

*call us at 303-492-8008 or visit us online at [cupresents.org](http://cupresents.org) to verify.*

Founded in 1920, the CU Boulder College of Music offers a wide range of programs for undergraduate and graduate study, uniquely combining advanced musical training with professionally oriented experiences and the rich resources of a leading research university. Learn more at [colorado.edu/music](http://colorado.edu/music).

CU Presents is the home of performing arts on the beautiful University of Colorado Boulder campus. With hundreds of concerts, plays, recitals and more on our stages each year, there's something for everyone to enjoy. Find your next performance at [cupresents.org](http://cupresents.org).

Keep in touch! Send your email address to be added to our events mailing list at [cupresents.org/email](mailto:cupresents.org/email).